

УДК 372.8:372.881.111.1

## ЗАРОЖДЕНИЕ И СТАНОВЛЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КУЛЬТУРЫ В РУССКОМ ГОСУДАРСТВЕ X–XVII ВВ.

**Прокопьева С.И.**

*ФГАОУ ВПО «Северо-восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова», Якутск,  
e-mail: feddana@mail.ru*

Статья содержит теоретическую часть из истории становления и развития образования на Руси. Цель исследования заключается в том, чтобы показать начальное развитие иноязычной языковой культуры в Русском государстве с X–XVII вв. Автор статьи отмечает, что развитие культурных, торговых, политических и церковных связей способствовало развитию и распространению иноязычной языковой культуры в Русском государстве. В данной работе указывается основополагающая роль руководителей государства, церкви, монастырей в организации первоначального образования в виде создания придворных, церковно-приходских школ до профессиональных училищ. Так, в русском обществе XVII в. назрела необходимость в создании общеобразовательных церковных школ и технических государственных училищ по иностранным образцам при участии приглашенных иноземных учителей. Тем самым закладывалась основа регулярных учебных заведений системного образования. Автор в заключении приходит к выводу, что основным методом, применяемым в обучении иностранным языкам, являлся грамматико-переводной метод. Способами грамматико-переводного метода служили заучивание текстов, чтение книг вслух, переписывание и перевод текстов.

**Ключевые слова:** Киевская Русь, иностранные языки, обучение, развитие, образование, методы, переводческая школа

## ORIGIN AND FORMATON OF FOREIGN LANGUAGE CULTURE IN RUSSIAN STATE X–XVII CENTURES

**Prokopyeva S.I.**

*FGAOU VPO «North-Eastern Federal University named after M.K. Ammosov», Yakutsk,  
e-mail: feddana@mail.ru*

This article contains the theoretical part of the history and development of education in Russia. The purpose of the study is to show the initial development of foreign language culture in the Russian state with the X–XVII centuries. The author notes that the development of the cultural, commercial, political and church relations, contributed to the development and dissemination of foreign language culture in the Russian state. In this paper is noted the fundamental role of government leaders, churches and monasteries in the organization of elementary education in the form of the creation of the court, church schools to vocational establishments. For example, in the XVII century in Russian society there was a need in the creation of secondary church schools and technical colleges by the foreign models, with the participation of invited foreign teachers. Thus, the foundation of regular education system of education was laid. The author in conclusion finds that the main method used in the teaching of foreign languages, was the grammar-translation method. Applied ways of grammar-translation method were: memorization of texts, reading books aloud, rewriting and translation of the texts.

**Keywords:** Kievan Rus, foreign languages, learning, development, education, methods, interpreter's school

История изучения языков в России представляет собой неоднозначную картину, в ней имеются периоды взлетов и падений. Знание иностранных языков на сегодняшний день является необходимой и обязательной частью современной образовательной программы. В то время как в древней Руси иностранными языками владели лишь немногие избранные, это руководители государства, княжеская знать, служители церкви и люди, занимающиеся торговлей.

**Цель исследования** – показать начальное развитие иноязычной языковой культуры в Русском государстве X–XVII вв.

**Материалы и методы исследования** – метод изучения и обобщения, метод теоретического анализа педагогической литературы по теме исследования.

Практически все древнерусские князья имели скандинавские корни, и их женами становились принцессы из скандинавских и северо-европейских стран, а также из

Чехии, Польши и Византии, страны, с которыми Киевская Русь состояла во внешнеполитических связях, по этой причине древнерусские князья знали скандинавские языки. Так как языки германских и славянских групп в то время имели схожий грамматический строй и лексический состав, князья могли самостоятельно вести переговоры с главами других государств.

В 988 г. Князь Владимир основал придворную школу для детей бояр, городской знати и дружинников, в которой также изучались языки. В дворцовой школе учились и государственные чиновники.

В книге Похлебкина В.В. написано: «Начиная же с Владимира Мономаха, уже все русские князья говорили или понимали, некоторые даже писали по-гречески, а в случае каких-либо затруднений в языковых вопросах могли воспользоваться услугами греческих митрополитов и монахов, живших в Киево-Печерской лавре и в Киеве» [5, с. 168–169].

Владение греческим и латинским языками стало необходимостью, поскольку с X века эти языки считались важнейшими международными языками, на этих языках велись переговоры и составлялись все официальные документы и договоры о внешних государственных связях.

Сын Владимира, Ярослав Мудрый, в 1037 г. открыл переводческую школу при Киевском Софийском соборе, где преподавателями-переводчиками были люди, окончившие Киевскую школу при князе Владимире. Среди книг библиотеки Софии Киевской находились различные повести и романы Средневековья, исторические книги, переведенные на русский язык. Данные книги и служили учебным материалом, которым пользовались учащиеся.

В XII веке во Владимире князем Константином Всеволодовичем было организовано училище, в котором преподавали не только русские, но и византийские педагоги. В библиотеке училища были найдены древние рукописи: переведенное Священное писание, «Грамматика» Иоанна Дамаскина и книги на греческом и латинском языках, что свидетельствует об изучении иностранных языков во Владимирском училище.

Также следует отметить, что на Руси в период с XI по XIII века активно распространялось «кормильство» – детей князей отдавали на воспитание в другую семью, это могли быть родственники по княжеской линии другой страны. Также в Русь «по обмену» приезжали на воспитание и принцы из Швеции, Англии, Польши, Норвегии, Дании, Венгрии и Чехии. Они обучались в дворцовой школе, что, в свою очередь, способствовало изучению новоевропейских языков у придворной знати. Также кормильцем мог быть и боярин или воевода, с XII века князья стали выбирать грамотных наставников-педагогов.

В XI–XIII веках Ефросиньей Полоцкой и Анной, сестрой Владимира Мономаха были основаны также женские училища при монастырях. Они обе владели несколькими иностранными языками и принимали участие в дипломатических переговорах.

Как мы уже отмечали ранее, служители церкви считались образованными людьми и также способствовали развитию и распространению качества образования, в том числе и обучению иностранных языков. В средние века представители церкви пользовались большим уважением в обществе и имели влияние на политический уклад в государстве. Развитие культурных, торговых, политических и церковных связей с Византией требовало определенных знаний у священнослужителей, которому они обучались в Константинополе и в русском

монастыре на горе Афон. Учеба священнослужителей в Византии велась на греческом языке, и также им нужны были знания других иностранных языков.

В XI–XIII вв. на Руси при княжеских дворах, монастырях, церквях открывались «школы учения книжного», где изучались языки, чтение, письмо, счет, культуры различных стран. Образование повышенного уровня также можно было получить самим, беседуя с духовными наставниками, читая собрания рукописей, светские произведения, которые хранились в некоторых монастырях. По мере возрастания грамотности повышалась необходимость в тех книгах, которые русские монахи переводили для нужд русского государства. Для перевода книг привлекались книжники, лица, имевшие духовные звания, они также занимались перепиской и исправлениями книг.

Монголо-татарское нашествие, феодальная раздробленность Руси явились тормозом для дальнейшего развития культуры славян в XIII–XIV веках. По причине освобождения от повинностей и уплаты ордынцем только монастыри, а также земли, не охваченные татарами (Новгородское, Московское, Владимирское княжества), остались ядром книжности и образованности. Так, известно, что развитие в Новгороде переписки книг стало осваиваться ремесленниками. Среди состоятельных новгородцев и обычных людей рукописные книги стали пользоваться повышенным спросом. Археологические раскопки показывают высокий уровень грамотности населения, о чем говорят найденные берестяные грамоты того времени. Берестяные грамоты были основой для ведения деловой и частной переписки жителей Новгорода.

Известно, что на Руси в XIV–XVI вв. монастыри продолжали оставаться центром распространения просвещения. В монастырских школах получали образование и духовенство, и светские лица. Крупные монастыри сосредоточили в себе лучшие преподавательские кадры, там совершенствовались традиции переписывания книг и научные знания. При церквях основывались начальные школы (училища). По решению стоглавого собора стали учреждать такие училища и в домах священников. Из выпускников подобных училищ в XIV–XV вв. стали выходить профессиональные учителя, со временем из них сформировалось сословие учителей.

В XVI–XVII вв. образование достигает нового уровня развития, закладываются основы новой школы – школы эпохи Просвещения. Эпоха Просвещения требовала грамотных граждан, владеющих иностранными языками и западно-европейской культурой.

К концу XVI в. образование становится доступным не только для знати и духовенства, но и для состоятельных городских жителей. В большинстве своем население оставалось по-прежнему безграмотным.

Влияние западного образования со второй половины XVII века становится все заметнее в школьном обучении. Появляются новые учебные заведения с изучением иностранных языков.

Заметное место в распространении греко-латинских знаний занимали московские частные учебные учреждения, так, немецкая школа была открыта в XVI в., в ней обучались дети разных сословий бесплатно.

В школе изучался латинский язык, преподавали светские знания. Первая греко-латинская школа, по некоторым источникам, была основана Арсением Греком при Чудовом монастыре в Москве в 1649 г. В этом же году Ф.М. Ртищев основал на свои средства подобное училище при Андреевском монастыре. Кроме Епифания Словенецкого, с Украины были вызваны 30 ученых монахов, целью которых был перевод на русский язык иностранных книг и обучение греческой, латинской и славянской грамматике, риторике, философии для желающих познать эти дисциплины.

Симеон Полоцкий в 60-х гг. XVII в. открыл школу Спасского монастыря, в ней обучались молодые слушатели для овладения латынью и греческим языками. Все вышеперечисленные школы имели недолгую жизнь, но в них изучались славянская грамматика, латинский и греческий языки, риторика и философия. Также греческий язык изучался в старшем классе: прививали навыки чтения и понимания текста, отрабатывали грамматику греческого языка. Так было в первой государственной школе повышенного образования – типографском училище, основанном в 1681 г. в Москве по инициативе царя. Со временем это училище соединили со Славяно-греко-латинской академией. Учение некоторых школьников длилось 15–20 лет. Нельзя не упомянуть роль братьев Лихуды в Академии, которые ввели преподавание латинского языка, риторики. Они составили учебные пособия по греческим и латинским языкам по грамматике. Ученики старших классов делали переводы с их трудов. Нельзя переоценить роль Академии в развитии образования.

### Заключение

Таким образом, в русском обществе XVII в. назрела необходимость в создании общеобразовательных церковных школ и технических государственных училищ по иностранным образцам при участии приглашенных иноземных учителей. Тем самым

закладывалась основа регулярных учебных заведений системного образования.

Из летописи неизвестно, как происходил процесс обучения иностранным языкам, однако некоторые документы из исторических, археологических и лингвистических архивов дают возможность сделать следующие выводы:

- знание иностранных языков являлось привилегией для представителей знати, было доступно представителям церкви, купцам;

- иностранные языки выбирались для изучения из необходимости внешних политических и торговых интересов. Важнейшими международными языками средневековья были греческий и латинский;

- для овладения иностранными языками применялся метод обмена детьми из королевских семей; практика обучения за границей;

- языки изучались как дома, так и в школе (училище), монастыре. Для этого были открыты специальные переводческие школы;

- учителями могли быть лица, знавшие иностранные языки. Это были представители княжеских семей, служители церкви, ученые – книжники.

Мало сведений сохранилось о методах обучения, основным методом обучения иностранным языкам на Руси был грамматико-переводной способ. Открытие переводческой школы, многочисленные сведения о переводах с греческого языка и латыни подтверждают это. Материалами учебных пособий служили книги на греческом, латинском языках и Священное писание. Перевод текстов способствовал как заучиванию слов, так и наблюдению передачи в иностранном языке грамматических структур. Предполагается, что больше преобладал вольный перевод, важно было донести смысл, не соблюдая буквального соответствия оригиналу текста. Основными методами изучения языков были заучивание текстов, чтение книг вслух, переписывание и перевод текстов.

Знание иностранных языков было престижным признаком образованности, такие люди пользовались уважением и признанием в обществе.

### Список литературы

1. Демков М.И. Очерки по истории русской педагогики [Электронный ресурс]: монография. – Электрон. дан. – СПб.: Лань, 2013. – 151 с.
2. Джуринский А.Н. История педагогики и образования: учебник для студентов высших учебных заведений. – М.: ВЛАДОС, 2010. – 400 с.
3. Мандель Б.Р. Педагогика [Электронный ресурс]: учебное пособие. – Электрон. дан. – М.: ФЛИНТА, 2014. – 288 с.
4. Очерки истории школы и педагогической мысли народов СССР с древнейших времен до конца 17-го века. Отв. ред. Э.Д. Днепров. – М.: Педагогика, 1989. – 479 с.
5. Похлебкин В.В. Внешняя политика Руси, России и СССР за 1000 лет в именах, датах и фактах. Справочник. Выпуск I. М., 1995. – 336 с.